

Déclaration de Cotonou 2011¹

Organisée par l'**Initiative Francophone**, plate-forme de collaboration entre l'Alliance Biblique Universelle (ABU), les Groupes Bibliques Universitaires d'Afrique Francophone (GBUAF), l'Alliance Wycliffe Mondiale (AWM) et SIL International en Afrique Francophone (SIL), une consultation regroupant des traducteurs bibliques, théologiens et responsables d'églises s'est tenue du 15 au 19 août 2011 au centre de la Fondation Espace Afrique (CIEVRA - Centre International d'Expérimentation et de Valorisation des Ressources Africaines) de Glô-Djigbé au Bénin.

Le thème de cette importante rencontre était : « **L'impact de la théologie sur la vie chrétienne en Afrique** ». Cette consultation, qui faisait suite à celle de 2007, était justifiée par le constat paradoxal de l'important phénomène de croissance du christianisme sur le continent et du faible impact de la théologie sur la vie des chrétiens. C'est ainsi que la consultation s'était assignée les objectifs suivants :

- Encourager une réflexion théologique en contexte pour effectivement enrichir et nourrir la foi du peuple de Dieu, tout en favorisant une meilleure appropriation du message de la Bible ;
- Susciter une prise de conscience de la demande de réflexion théologique en Afrique pour préparer l'Église du continent à remplir sa mission prophétique dans le prochain millénaire ;
- Faire une publication pour partager et vulgariser les réflexions faites pendant la consultation.

1. Du contenu de la consultation

Trois exposés en plénière, trois ateliers, six partages de recherches menés sur des sujets connexes au thème, des forums et des méditations ont fixé le cadre des échanges entre les participants.

1.1 Des méditations

Elles ont été conduites par Rev. Dr Abel Ndjerareou (16 août), Dr Jean Claude Loba (17 août) et Rev. Dr Nupanga (18 août). De ces méditations, il est ressorti une réaffirmation

- de la centralité de la Parole de Dieu comme source ultime de la libération des différentes formes de servitude humaine. Jean 8. 30-43 ;
- des cellules de bases familiales qui garantissent la stabilité de la société entière. Luc 2.51-52 ;

¹ Nous tenons à remercier Dr Michel Kenmogne, responsable de l'Initiative Francophone pour sa permission de publier ce document important.

- de la vraie louange, celle qui libère parce qu'elle reconnaît les hauts faits de Dieu et est porteuse d'espérance. Psaume 150.

1.2 Des exposés en plénière

Ils ont porté sur

- l'état des lieux sur la relation entre la théologie et la vie chrétienne en Afrique (par Rev. Dr Issiaka Coulibaly et réponse du Rev. Dr Katho Bungishabako) ;
- les perspectives sur la relation entre la théologie et la vie chrétienne (par Rev. Dr Elie Koumbem et réponse du Rev. Dr Moussa Bongoyok, présenté par le Rev Hadama Christophe) ;
- l'impact des traductions de la Bible sur la vie chrétienne (par Rev. Dr Youssouf Dembélé, et réponse Rev. Augustin Ahoga).

L'état des lieux a relevé qu'il coexiste en Afrique deux types de théologies, l'une académique, l'autre populaire, qui fonctionnent en parallèle et sans entretenir de dialogue réel. La première est hermétique dans son langage et déconnectée des réalités de l'Église, tandis que la deuxième, souvent moins informée par les Écritures, prend en compte les préoccupations du peuple. La théologie évangélique manque souvent de pertinence devant les défis actuels de la société et se présente beaucoup plus comme « une entreprise de traque de l'hérésie ». La croissance exponentielle de l'Église en Afrique requiert une coopération entre les divers blocs théologiques artificiels existants en vue de la formation du personnel d'encadrement du peuple chrétien.

S'agissant des perspectives, il a été suggéré que :

- le théologien africain prenne davantage sa responsabilité à l'égard de la communauté et qu'il ait le courage de se soustraire de la tutelle théologique de l'Occident ;
- la formation théologique adopte des approches différentes (recherche-action, oralité, etc.) et communautaires pour faire le pont entre les théologies académique et populaire, en associant le peuple dans la recherche des solutions à ses problèmes ;
- les théologiens doivent développer une théologie engagée qui occupe les espaces publics et contribue à la réponse aux grandes questions que la société se pose.

Enfin, il s'avère que la disponibilité et l'usage de la Bible dans la langue maternelle favorisent une transformation de la vision du monde, une appropriation plus effective du message du christianisme et l'émergence d'une théologie contextuelle qui est pertinente pour les locuteurs natifs. Le peuple africain est essentiellement un peuple de culture orale, la traduction de la Bible devrait conduire aussi à la communication par l'oralité pour permettre une meilleure accessibilité et une interaction effective avec la Parole de Dieu.

1.3 Des ateliers

Trois ateliers portaient sur :

- la contextualisation du christianisme (animé par Rev. Dr Abel Ndjereou et Rev. Dr Pascal Fossouo),
- l'introduction de la traduction de la Bible dans les institutions bibliques et théologiques (Rev. Tiowa Diarra et Rev. Christophe Hadama)
- l'utilisation des matériels traduits en langues locales (Mr Daniel Dedji et Mr Mahamad Ag Almaki).

Il en est ressorti que :

La contextualisation, en tant qu'effort d'appropriation du message biblique pour le vivre, le communiquer et le proclamer, doit assurer la primauté du Christ et repérer tous les ancrages culturels qui permettent de faire le pont avec le message biblique. D'où la nécessité de groupes pluridisciplinaires de recherche dans chaque aire culturelle pour proposer une démarche de contextualisation à l'église locale, suivi d'un effort de systématisation pour construire un cadre théorique de contextualisation.

Le cours 'Traduction de la Bible et Église' a été introduit et enseigné dans trente institutions bibliques et théologiques depuis 2009 et permet une interaction entre les différentes disciplines théologiques, tout en sensibilisant les étudiants sur les enjeux de la traduction biblique et l'importance des langues maternelles.

Des matériels écrits, audio et audio-visuels ont été développés par les organismes de traduction biblique pour permettre à l'Église de pouvoir atteindre chacun dans sa condition, qu'il soit lettré ou illettré.

1.4 Des partages des résultats de recherches

Six partages ont été présentés sur les sujets suivants :

- « Impact de la théologie sur la vie chrétienne : cas de la traduction de la Bible »
(Dr Dieudonné Aroga Bessong),
- « Anthropologie et pertinence de la théologie africaine »
(Fr Prof. Nathanaël Soedé),
- « Qui est Rocher sinon Dieu ? Dialogue entre théologiens et traducteurs
Africains »
(Dr Lynell Zogbo),
- « Lecture scientifique des Bibles en langues maternelles : expérience du
Cameroun et du Rwanda »
(Rev. Dr Pascal Fossouo),
- « Saint Paul et la mission de l'Église »
(Dr Jean-Claude Loba Mkole),
- « La conversion au christianisme évangélique en Afrique revisitée »
(Prof. Rubin Pohor).

De ces partages, il est ressorti que :

- La traduction de la Bible permet à l'anthropologie africaine de jouer un rôle clé dans la formulation des concepts théologiques qui créent des ponts entre les réalités africaines et le message biblique d'une part. D'autre part, elle jette les bases d'une étude et d'un dialogue avec les religions traditionnelles pour favoriser une conversion authentique.
- L'influence de l'Afrique sur le christianisme est indéniable et elle se doit de continuer d'assumer cette responsabilité dans l'œuvre d'évangélisation du monde.
- L'observation de paradoxes dans la vie des chrétiens nous invite à revisiter la notion de la conversion et à considérer le besoin d'un encadrement approprié des convertis.

2. Des affirmations, engagements et résolutions

En réponse aux importantes interpellations ci-dessus et en conclusion des échanges menés pendant la consultation, nous, participants à la consultation francophone 2011 :

- encourageons l'Initiative Francophone et le CITAF (Conseil des Institutions Théologiques d'Afrique Francophone) à institutionnaliser le séminaire de formation des formateurs du cours *Traduction de la Bible et Église*. Pour cela, il faudra procéder à des regroupements sous-régionaux afin de rapprocher la formation du plus grand nombre d'institutions de formation théologique ;
- encourageons l'ASTHEOL (Association des Institutions de Formation Théologique en Afrique Francophone) à adopter plus formellement l'enseignement du cours d'introduction à la traduction de la Bible et à inviter l'Initiative Francophone à une collaboration pour la rendre effective dans les institutions de formation théologique qui sont membres de l'ASTHEOL ;
- recommandons la mise en place d'une équipe pluridisciplinaire pour baliser le chantier de la contextualisation et définir un cadre théorique qui facilite une généralisation des descriptions isolées pour une théologie qui allie le particulier et l'universel ;
- encourageons les institutions théologiques à effectuer des recherches sur le terrain et des études d'impact de l'utilisation du matériel en langues maternelles, et à en diffuser les résultats le plus largement possible ;
- encourageons les théologiens à s'inspirer véritablement du modèle de Jésus-Christ pour explorer les voies et moyens qui permettront de communiquer le message de Dieu, de manière à ce qu'il soit compréhensible pour les destinataires ;

- recommandons aux institutions théologiques de revoir leurs curricula et méthodes d'enseignement, afin d'adopter des approches innovantes (recherche-action, oralité, etc.) pour échapper à la non pertinence dans le contexte du monde actuel ;
- encourageons tous les regroupements inter-ecclésiastiques (CETA (Conférence des Églises de Toute l'Afrique), AEA (Association des Évangéliques d'Afrique), BICAM etc.) à soutenir et promouvoir la traduction de la Bible dans les langues maternelles en Afrique ;
- recommandons à l'Initiative Francophone de constituer une base de données de matériel en langues maternelles et de la diffuser sur son site internet ;
- recommandons le développement des formations modulaires de courts séjours pour des traducteurs en activité qui ne peuvent laisser le projet pour une longue durée ;
- recommandons aux églises de faire usage des divers supports de diffusion de la Parole de Dieu qui sont produits par les organismes de traduction biblique pour en permettre l'accès au plus grand nombre.

Nous prions que Dieu nous aide à remplir fidèlement notre mission dans cette génération pour contribuer à la résolution des défis relevés au cours de cette consultation.

Fait à Glô-Djigbé (Benin) le 18 août 2011

Les participants